B. 100
Basque
(1925)

BXX

Donibane

Urtharitz 1925

Domingo (Yaurcia)
Abendua Açarua, Urria
Decrept (Urtharitzaren)

Cer eman dacote ?

eman diacosie billeta bat
– diacone –
– diacoie –
hi (hire) ?

Dictionnaire Mg d'Hiribarren
curé de Bardos (P. Lhande)
né à Azcain en 1810 – 1874
mort nièce à St Jean Pied de Port

cursié (chêne liège)
la pèt [Landes]
la carrospe (des pins)
brana (bruyère)
tüya [tau ya = chalosse]
ün tyic (un peu)

Liçarrague de Henri Lutteroth
France Protestante
parlait le béarnais, le français et le basque
Président de Thou l'aurait entendu prêcher dans les trois langues

Bayle, T. II, p. 473.

145 fr. Rente 4% 1920. / 2600
golz (arches) Mina, 148
11 mai 1608 Mort de Jean de Tartas
les moriscots
Chérante - Arches (Béarn, 166)
Paris - Sainteton 25-30 Avril
Elisabeth Tarrèse, Sainteton du Palais
Hélette: St Jean Pied-Port

les demoiselles de Lissague à Rospide 1744
Madame de Ligaray
de Casamayor - Salabert
Mlle de Arracain

Darridole?
Salvat Ieanam (Ad de Valois)
d'Arrindole (Reg)
lou Castail deü Mignen
l'Esbournit (Brioux)
Fort de Tolose (Mairie Bouloney)
Porte den Datten
Porte de Lester
Tour de Domezain

Cufat cen dut (fut coupé)

Santa duna
ogui Siburtia

~~Bazcoeo~~ | Bazcoeo
Donostein | Vacantçac
1925 | 1671

GVTIARE9VIN DVS9VN
BAGVIA. AS9VI DVS9I
LA IOANNES DIRIBARNE

Restaurant PABOLETA

ÇUBURU (Jean) [prn. Çübürü]

Leiçaratcia

mẽzoneta (marjonette)

balanciaren etsia (armoire de l'horloge)

ez ta hotcic

bizcarra | espalda

eneçaçula

opinione neque

briqueta.

mota (suerte)

suguilecua (suguibelero)

[Sorti: olhoüzguenea]

gorria aidiac hatcemantic

gorriñac hatcemantic

tamburra (atarala. vx)

napa (dafotila). vx

eançiaca (abogs)

begui llequin daïla

beso motça (manchot)

piltçarra (chiffon)

(cedade | Charte - Inferum) lacet

Gaste çaçu çopa galtcic
Erran asqui ba dienez
cimino (simino) ang
hanitz gostatu da
harru-aphainçaliz (tonneau) — sare — siola siulu
cerradura } hain | hur-meta (motte
hesfin }
ephe at (delai)
loghartia (endormi, maine)
tatja (tache)
esquila-dorria (docher)
adar bat (trumpilo x at) bore
eguin dut (eguin tacot)
plumia } plomb a chasse
trayera } v.y

magnagnō } tratalanta sipi
tratalanta } vx.
adreta } adroit
trebe } "elle est adroite" x cheval
trempesatia da (eramon) =
tripota }
odolguiz }
coloriac sartu 22a = sarra tcia:n
sarto-yocoa (homme d'aiguille x
carroça (charrue) = ÷
frizatia da (frizé) = sy
— Supazter
M. de Chegaray
mont Darin (Gure Herria)
eurriaren gatic

Gañeco Carrica
Casarre gaztua (Forgerons batailleurs)
Lezparce (Lezparo)
Irube (Montagne de Baigorri)
iſenſu (encens)
urcinter cin du (éternuer)
ſocorritu nu
ſocorria eghan dat
(il m'a apporté gateaux)
ſena urria bardu (chaine d'or)
hemen urain çarra bardu (cu) — hura
letſuna (gras)
ezpilinga untcia (étui)
lunetac —

ithotcerda (la fille de noyer)
— niz j'ai — me trangler

Bassus, Agent d'immigrants
bentſa da.

Chicoca enecin naisia ari
[illegible]

erho (racine), çaina (veine)
bipher ſehatcecin (mortier)
ſoufflet { macelacina
mür (boudin de cochon)
Gorriac hil dazcot
ebiltcia (remuer) } tui bat pour
curritcia (marcher) }
ſuſtengua (échalas) [illegible]
orfelina) [illegible]

arreſina (tarde)
lecuena (témoin) testimonio Corſyen +
Iraçabal [Colonel transylst] ?
yondoni Batista
yincuaren ollua } vx (St-Jean ilv.
papillura = St-Jean +
{dendaria (coutumes)
{tallura (sacristain St-Jean deux sacristains choisis)
operarú (parmi les hommes)
maniés pendant l'année)
{mandoac (campagnes)
{abac portaria portaliers Gréciers +
gustu çarr }
ufatra - }

buthara emáten daco
bulançan ai da (il tinube) = St-Jean +
corçaza } corsage = St-Jean +
ghorputz } vx.
ordotça (cochon) mâle, x
harra (chair) - pas fat
lacasta (parasite des boeufs) +
gaitçuria (laca) 1/4 de gaitçuria +
lehenic yin da
bun artu omen du
finitu }
acabatu } vx.
ezpadac }
lezpadac }
{leiçorra (guêpe) bourdon
{leiçafina (guêpe, petite)

× Larrondoïnea (Eyharce)
içan niz perrquerian
ahantzi dict denac
× unsa conselatu (conseillé)
aizcora (~~[illegible]~~) hachu
arrabots hantz eguiten du
(vacarme)
malecia du (I faut le malotru)
aldizcatiac dira (ils abonnent)
cacola (caracole - bât)
etsatiennac (hocatans)
Metayer
ogoi maitza (5 cangos de table en
erreliziozneen communion)

Abbé Laborde (Arcangues)
{apeçaienia, Guermiet)
{Antonenia
Zentori zenitoqve
Cé sarcanté
(quel tourment)
Ce sarcantha
Ce emazte sarcantha
cincurinaca/aide
ilzgéntz
ufatu behar du ×
(souffler) argui

chanteico daat
nic — dut
ene galçac batsatiac

Réjistre de celebrations
dele Vallée d Baygorre

1862

SAROÏHANDI Cortobe
— 20 dece 1867

8 mai 1868
2 mai 1869
4 aout 1869
18 dec 1869
15 janv 1870
10 mars 1870 SAROÏHANARDI
19 mai 1870

19 nov 1870 (Arnaud)

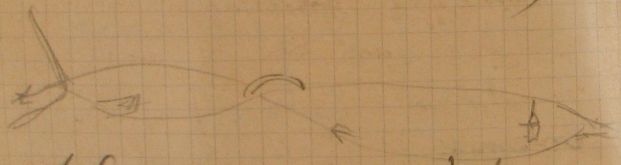
Jarayberia (Guerendiain)
Etat de maison (1764)
Jaraurzpe (Guerendiain)
Quartier de Laurbiette (lieu des assemblées)

Marcant. Enfant. assist
P. JB Hegui (S.J)
(Jatxu)
Universitäre
Urtxo ifiten dugu ×
araiz eguin duie! ×
(au moins)
eguin duie araiz bigar
Eun Santa (SJ)

vestimenta
aphaindueo nig (ji me (vx
prestatuco dut pesi bello)
bazcarin

yaun ostorzenin ||
aptegetsiz || vx

posiñobat (un petit peu)
araiz ziren da
(vraisemblablement)



itsatsia (laid) !

Mlle Elissagne (Hendaye) scandale de +

I Jean

marrasqueta }
arrabota }
arrafocina }
arrepica }
semeatsia }
illoba } habillés

marra (race)
pasa-marra (pelote) }

arrangatu (réparer)
balantçac ari tçen (les cailloux
bi palotiac (2 rames)
Errames (les Rameau)
arroltce (jeune homme)
arroltce (marié - époux)

nahi duçunaicen
azcalde
bazcalde
afalde

Ichuritzia
Pont de Jaxu

Le Mappegnon / Dow
L'Arnican d'Amethyste
Le Orme du Mail
Le Degueret - Dow
Histoire comique

La Pedreson / de Reynie

Le Roy et le Dow
Le Chartreux de Parme

Singola { rubon / copeau

doministico : (après étermènement)

arbola arroatu behec da (émonder)

acequia (fosse à terre)

maghina (moyen de cacher / Serri asplia?)

mahyatera (ratelier)

ghotsia (écume à terre)

gorbia (behi gorbia (crochet)

othalacoa (mentionday serviteur)

mahasela (vétérinaire)

buztartiac dira behiai (attelés)

Satharra (langue)

Saiolak (branches)

{ enig menturatu (vol / atrebitu (mentionde

{ atseman (harrapatu / atseman (mentionde

Surustateia — éris / (bacina, Surusta (mention

abridiac } enfants
aurridiac } du même lit

auzarta ! audace, effronté

=

espala (manoje)
açauz (geste) ?

{ gango-mehaia (entre mollet et cheville
{ aşoña (Bidart) - cheville

behatza (orgle - Mendionde)
= Bidart

Manuels Roret.

beghandu behar dira
beghanago ercin
clair - semé

unciac ighuzquitça
(raisin)

bahitu (betaré) } saisir
besitu (maisin) } tenir dans la main
besida' at in dute guardiac

heldüru (barre des enfants)
thueya (talon)
oraşá // (baccotchac lauaz chacun 4

kantu dicin } flatter
kandatu —

Uahiatu çaat (il me tombe sur)
= lagundu nu

kuncaru in nuk
carrotter bat duçu
vano ata aferra! (mon)
ernia' uçu (vit)

ari ican cira espantuca (se vanter)
mathela (jeune)
mathel ecurra (mâdoune)
otsaila (féroce)
erreposqui (remequi) lentement
berdin = (bardin)
bahia (tamis)
macia (farine)
cethabia (Magasin)
barur ün dut
barreatu (loin) } étendue
hedatu (long) }
farralla (verrou)
cerrapuz (cramp)
Soila da (il est seul
tanicha gabe

Soilac (journaliers)
bacotsa bera (chacun)
Gyoan da bere alderdirat
(dugu)
- et ecbut erreentrata
baltsu behar du (il faut
le faire tôt)
esquer gastua errecebitu
mute
esquer huno nicie
bon (accueil) (mauvais accueil)
beigui esquer humiant +
âlha tçu pencian (pâtu
dira
behi horiek) balhatu behar
dira (dire) - due
dute
- landa phenca utci ditie

Ene saanahoic carzquiatza
bederazca.
ogherca ari duçu (il rote
ogher bat (un rot)
beti conerra duca
(tousse)
laüsua (myope)
betespala (menteur
sorjan? (ami)
çaindu (garder les vaches)
beiratu (conserver)
igherten (examiner)
etsaminatu (se battre)
etsaminatu (mesurer un
papier)
ez taal casu eguin

belha nioçu paqueta
baten
haur baten beha dioçu
esperantsatan duçu (enceinte
hawra behar du.
behaua duçu (malheureux)
~~ezbai~~ erdico ezbai
ezbai guiquila.
behaztapatu (trébucher
chevaux)
tochincatu (pressurer)

beghaizborra
yelostorra (jalousie)
beghaizti (envieux)
Ce tupeta! (beghogaia)

mandelina (vx)
vuala (voile)
guri (mon)
Ce belçuria!
belçurian çuçun
mocorra duça!

bena (mais)
atço beno (que lui)
asqui dicit goizhuntan
ba icit asqui
presatia nça balangesa

Ce tapiça ederra
(mahain estalgui
tafaila (nappe)
mahaicua (nappe)

berdin ciaçu
ahua idequi gabe
ezpai mehia | mococaru
berzes pines | (disputeur
emputeur

Ce beghaicua (bien
(sourcil - colère)

beandu çaat (je me suis
retardé)
burnica (glaneur)
bigtcen
~~burnicca~~
oqui burria (epi)
batben
baghaiz (berbers)
la item dici. guisun

eta bizgaitartian eguna
duça
berme' at emaca
(une caution)

bermatxen da (il s'efforce)

aghelsa } verrat
erhautsa } mauvaise

besaingo (jetées) à tour de bras

bèthia eçu

bethàtzen dirat.

bethe iat (gris humide (complet)

sam bethèco iat —

ur libro (- defendatia dugu
fruita defendatia

peaçüa (marmonà)

but beçtia idurinc bithurtu ben,

cemphorra (grain noir)

ophil (à manger) } laboria (it)
saala (le semer)

vidaldu dut

cocotxeco bigarra
(la barbe du menton)

ene eguitecua dugu
ene afera —

[Mlle Estreme]
St Jean

abbé Bidart, curé d'Ibarolle

Arnaud Etchart
Juixu
Directeur d'Ecole Normale

Rumeau, Dir. Ecole
St Jean

et cire yuiton
(Marjolaine sorthüa
mauvaise

asqui goiz yeiquia
hiz chasian hartaco
(gronder).
casian ilen dauzquitan
hiz hiltza
gab ere!

mementatia amener
bihotzcatia mugu {
escatia (mentiar)

{ urria (cuvé) { urripelena = cruela)

brodatia (broder)
trempian (tremper) dugu (entonné à pouce (tromp)
balantgac yoiten tuyte (cue)

{ bazquinn (ry. S+Just)
{ corçoza.

{ ordotsa mûle.
{ harra (chat, chien. ordeau

lacasta begais gastea

Larrondoenea ?
consellatia (conseller)
consolatia (consolé)
biga bederen (au mois [illegible])

Villa Belmas
Nun ene choco | Eorzoin chorin
Han ene gocho | Berbere habia

Altçay (Etchecopar)

Ostegüna, 16.enean üztaila 1926

Sabaia (grenier à foin)

celizan ebagnic çuçun

ohola (bardeau) Ahuspez Venerdi 17

ihintça (lab. ihitça (sout. bas) } zotoe

açazcüliz (os. açazcala (arg. hazcaçalia (osso

behatça (lun

fagina } Irigoyen
phagna } Irigoin

Caporal aen
Jgg ienemiai

(Abbé Barbier)

içorra (brinal)
bas navarrais

aitu ciuztet }
- citut }

Mothohandi

Abbé Prurost
Les Merveilles de Massabielle
5 Rue Bayard La Bonne Presse

Ortziralia; lanhoa
eta hotza; su
irri - citiporta
(ciclaboussure de vie)

Suria
ceria } Sughaldia

hortiçarra -

Yoqua ez tuca gau
guiçon gose.

{ hhitchic
fitchic
fritchic } -ren

hartuco diciu yiten den
beçala.

{ yocairac (yocolariai)
yocatçaiac

aforienta (atzoan) Abbé Barbier
dessodre gabe
müttébategui
amento (bnos)
ametoa (bat)
ametac —

{ CUSian (tout de suite)
nerer

sorte atheratu
semer: ereitia
entrar pierry. harrobatu
hocitcen hatia tz
(à monter), germer
humitatia/ hom. de Lom

galtçac
galtcetia } St Ov.

galtçac (bois). B. Nav
chun batentzeco

adi beça
adi deçala }

en redingote. escondercen

hasico dicit bihar

Elia coitça

goicec: iruzquia
lanhuz euriz

ilharguitan St Ov
hilharritay Sjer }

nardatia (St Pé)
eneatia
embetatia } nardo St Antoine

yentsi ~~dazu~~ alço Mensiberat
- beat

bulnci çutén (restablir
eraettsi
descendre, sont 2

{ fratata sur gossaldu
{ her saare ascaldu

Leunac (douces)
gochnac ((agrest

Madame Santiago

etan guelditu
tegnitu cen ces / bere bidie
aitunerat

Barcos- aspaldin
beitügu

ilhe- moztia (mostia

il est parti de bri
la noa
il lui barre les planes
sa montre

et cia egortez ahal
Thurrat yoan gabe

escuçartuca ari ciren
(applaudir)

escuçartu pollitki
igay ~~ciren~~ çuen
ughan

beritaz
ondoratasuna

muna = ekaria (Morsten
Çorio

paeta çorio (Sor)

muna çorio kuna nça

edaraz; edan neçaque
sidre sagardoa gu ke
bere

yoaraz; yoan nindai-
teque

etaz in neçaque

ugho egunes dut
(jornone à)

ughalte (Ox ron)

Larrameri
(Banca)
Errameuspe

laghañac (longs cheveux)

arçain-sa
alargun-sa
cuñer-sa

eauntsüz (temps inutile
yocaro

Cautsi guitca (nous avons
beharbarko oren bat gueño

unsa Sahatsa dacu
suqhaldia //

itsulia (la tourne)

Casu ez ersortcia

marro-buriac

edanguia (abreuvoir)

chanastea (tas de foin

Igandia 19 ene Uztaila

meza, lanho, aire
guichto, euri.

Envido } soulèvement
hordago }

grilla (gresilla) sorte

uzcalmentu hartu cien
frantz

ba Sinan
yuarten cizen
lothu Sazcon Saurrac

Astelehenian
irusgna. lanhoia

citien
atheratu bi billeta
idoqui cituan (sous)
ostalerra (auberge
(hôtel)

igorri (sous
despendiatu) } Chahatu
nettoyé

garbitu.

bihurtuen dauzquitçue }
turnatuco deicut

hunat herris {jinen
{yuten niça
nian

laguna (proches)

Gohanetche | nothohanti
Sous-lic - Chemise

garaja (garage)

Chemisen cuffiñeca
(gruyeme)

cer tuitçu cuffiñeca horren

laça } store
pitraita } poudre

P. Difference: Berbeis
= laça

Soçoña (chanson)

Itantto ba ucic?
bat ez bestia (l'un on l'autre)
eguncucico esana

yan ticit ondduac
ongui disputatuac
ecin eguinez tratuac
Yan ticin ongui gatcituac

---

minut gau-minian
emprunter (prêter).
asaldatu gabe
qhesatu gabe)

itçuli nuçu gau minian
Presta. daçu hori libre
ei esquintcen
Cer ofreitcen ahal
daucut.
-esqueintcen (escaintcen)

ihardoquiz diçu (nous l'avons conclu)

ihardoico diya? (Hazpi)
tiendra - t - il

harticn ba himbeder
aitcina borthas jöitén
basen capricho
ouengogortasuna

esca çaçu eta emanen
dançute, bilha çaçue
eta hatcemain duçue
yo çaçue eta idequio
dançute.

---

hatceman (harrapatzea)
galdatzen duenac aghertzen
du (ba bm bz da)
secatzen duenac. harrapat-
zen du.
borthe yaiten duenari
idequia esca dacote

Bizgaitarrak (capendua)
secata gabe
galdeguin (bas. nav)
galdatu.
harrulia (grosse monche)
caca-marrua
harrobia (carrière)
erdoya verger ?
yaitecotan
à conditus de partout
bethi bethio duen
citerna (laghuna)

arduasa
arduaza (Pola)
alduaza

losa (tomb)

tellatia

Asteartiarr : lanhera
eunia
ortzanca
gainaz ; ortzanca borthitza
baciz corra
(baguça : Labi)
Latzea (Garaïbie)

Asteazquenian

Eunia. Irusquia Eunia Irazqui
Egun edena, Bortiaz aguertiz

au retour
je vous le dirai
hurco laguna
va t'en
allez vous en
donne-le lui
donnez le lui

guibelera cira
itzulico dauca
hail,
Gauaci (Guaztl
emaadac
emaadaçu

hamar bederen
ekzaminatu gabe
perttola (filet)
lacasta (pour les bœufs)
Nuri pensatuco nauçu?
hortacoz tristecira

errenta (erreyenta)
errinta (marrazu)
ärta dicit Mariana yenquitan
– Gu yenguia ara azquenic

vous qui êtes mauvais ciec gaistuac
lorsque tu le lui demandera Sanac uztera
– vous le lui demanderez
il vous le donnera
il a le donnera

l'avarice avaricina
.ghotsu maladie contagieuse
j'en ai en abondance
j'ai des biens –

En quoi cela consiste-t-il
il jouit de beaucoup de biens

uzta etorri =
– gorio

ugariqui
nasaiqui en abondance
icoriqui

il restait perdu egoiten cen phensaqueta
je démolirai mon maison barreia
les greniers ganerra
ceux qui me viendront

il fait bonne chere ase
réjouis-toi

Cette nuit même Gau hontan berean
pour qui seront-ils noinduco icen
je te le redemanderai galdiren
deat berri
daunat

chez lui
mon frère en J.C
il aimait beaucoup ses biens moltzaiten
pour lui même berekaro

galdeguiren dacoçulario
dacocatario
daconataru

emanen danec (daun)
— dcat de ta le donna
daunat
dancat?

dana ba dut anz anqui

ba du ontassuna —

Certaz da cuestione?
bonhuna ez da (ez dago)
aberastasunian

gocatcen da honitz
hontasunez

bere etchia lurrezat
anthiquico dici
— barreiatuco dici

ethorrico çazquitanac
— danac
àrou. Canzuitzunac

asetia asia da
(de ettassuñ

galdeguin dacçuiet
dansguinat
berris

ez ta iztiric (bere)
— lohiric

certaco (soul)
cendaco

bere etchian
— baitan (en lui même)
Jesusen baithan

hantz hontasun
biltcen dute
tu
inetatcen tcé

sucra, plato bat izan,

---

atsiacu untsa bero
egarrico çu cintura bat
guerrain ingurian
ez rainac (le reste)

gardez-le bien chaud
et
mettez-lui une ceinture
autour de la taille
ceignez-le
il est ceint (guerricatu (soul.)
tincatu =
une lampe allumée {vicu
liratçequi
phiztia
il attendrait que son maître revienne
il ouvre la porte bottu idiquitcen
gabatcen
il attend que j'aie fini
il a de la chance {çorionac (gorronezco)
eveillé (en veille) {erne (ri)
atçarri
il le fera asseoir
— me —

pour les servir | hen çeridtsa-
beha da (dago) baco
nausia itçul dadin
me finitu artio
acaba deçadan
(deçatan)

iarraraiaco du
nu.
yausica (Zausca) – sand
(sond)

print'eria
printura (sond)

Saguda batetic bateri

Plai (Fly)

J. 16 AB (L) D 2 M (AB) 1925
V. 17 AB (L L 3 T.B (H A3)
S 18 P (L 8 ½ M 4 AB (L
D 19 M Me 5 AB. L
L 20 M J 6
M 21 M
Me 22 B (E4)
J 23 B
V 24 AB (L)
S 25 AB (L)
D 26 B (L ¼ E)
L 27 P (L.
M 28 T.B (E5.)
Me 29 AB (H
J 30 P (L) Halo
V 31 IB.
S 1 AB (L.

tuica =
(tzuica)

dichirteco asia

"Gure Doyoz" Ville

notre nécessaire

doi-doia (tout juste)

icarisca bat (un petit mesure)

4 lagha = gantgunea

4 gantgunea = 10 Kilos (8 Kilos)
(castetarra)

unqha (mondarde)

= 4 gantgunea | 1/2 sac

2 unqha = 100 litros

astelehenian behar da da

atçargunia } beaucoup
ahargunez } monter

Up de la mud

Lh =

dr — gorçalderan
gauerria ondoan

dohatsu
gorongoza | urrosa

il le savait ba lagun

il voulait éviter (atçar) egon litegue

il ne la laissera pas
le maire est tenu

esteçaque utz
atçarrare

cilhatia du

trois prêts. prest içan cite

avoir avis { usteç / antçeçay

Gure usteç

il la mis à la tête de sa maison | buruzagi
carguatu

toujours { arthatsen / cirrista

mesure de blé { neurria / içarri

il le trouvera { aberasa / ghurnitu

G Ç
neurrizki
içari
(harrapatu)
(Labo.

le.

mans { bene / barna(n) // | bana

el ... ...

s'el ... / ... ...

es ta ethorrico berekifcoan

s'el commun a bys battec (Sohetan / joca) (cascara)

abia ba bada s'el pasbat

eguin ba gaitza

eta behar ez.

eçarri du bere etcharen

buruco.

bere aferac gaizqui diotçac

Çoatçu. diotçacu

bano cirica? nondaton

yende vano

bere bauman

bere baithay ein cien

erialen bat imba cian / in cicin / cinan

bere sehien joiten

hurten ba himba da

abiatcen ba da (...pas)

Cusquiac (cosses)

Çarroco Arrabotik (Rebot-pavé)

Pierra (Pierres) (sont.)

il est venu quand — ethorria da
je ne m'y attendais pas

il le sépare des autres — behesico du
il lui a donné une — berexetara
bonne portion — ithanta (baitsan / gati)

il n'en a eu aucun — izanqui
soin

la volonté se son — nahia
maître — eredura

joa gogorqui — azcarqui
sehatsia (garrazqui)

chatiment — gaztigua

gaztchenian = çaude
restez-là (çaudezte) — cizte
— çauzte
Jorgueuy (urritu, guzbil) — propre

---

ez nienidagolarie haren
bechain

(bena nindon
haren)

je l'attends demain — iguriquitcen dut
il ne le savait pas — ez naquien
— gun

Seki baina (haune) bekinic bat.

Lqog. Roland
ossas

Satan (chef) — fonet
valets — crochets

Madame Forbat
Salaberry (Hegui apthal)
d'Ossas
30 ans Inst. de pastorales

ez tu batere arthara
bere tenharrazeta
erreka hamiz dembora
egun duçunaco tz -
ba nuaçu Uhaco
Carbotar (Bidangi)
gatu baſa.
elcia (à pot (au feu)
mathela handitzo
aurghitcen hemen
nuçu (je me trouve)
ene pipa pipatcen dut
egun guciez -

tu m'avais dit
qu'tu avais de la
rosée

erran haran
ihitça bacala

(ihicia : chanvre)

erran daac
— daan
— daacu

galça erriac
ſoçetac

ſigne phico - ondua
signe mihatcia
phico queta mihatcia (Baj mar.
ſignes queta =
ihitçaurqueta
aurghitu
(cerbait naiz)
il le lui dit erran ciacoçun
il le lui a dit — diacoçu
prochainement du tout
ènutilement debaldetan

il occupe ma place — ocupatcen da
la place
vigneron (mahastia) garaia
je le becherai hantçurtuco dut
fumer — oungarrin
jusqu'à ce qu'il soit — eguinartino
mis — can
ezpeiten (bestela)

A quoi ressemble-t-il? — nor
cen
Il ressemble à un chien — eite du?

A quoi dirais-je qu'il — Cer irrain
ressemble — dut ute direla
Je dirais qu'il ressemble
à un chien
autrefois (jeta) — botatcen
hazten
il est devenu
un grand arbre — handi bat
bilhatcatu da

(cafia)
ils font leurs — codatcen
gueldiken =
de sorte que je ne le vois
plus. — guisa hartan
ez taquit ~~latan~~
attchagarria = orhe (pita)
heure — unga (ungha)
saka — gaitçurra
il l'a mélangé — nahasi du
avec la farine — irinarequin
jusqu'à ce que la pâte — pasta
fut levée — altchatu artian
il a bouché le trou — gilo tapatu du
de
Cembat aitaren eite! +
du
dut
haci tu hantz hau
haci da
grandi

pictura (fracturak)
fotografiak ikhan
zuntza hura aldiz ikhar
ran
bizi elgarregin onduan
chuta ikhain zuzu
ekin hobegui
atzesa ikhain dela 2
ezpeitaguik.
Nereguin comparatuco
dut? Çauri (çauzte)

Cereguin erghatuco dut
atheratzen du gutxiatz lanik bat
hegaztiac }
choriac }
SALTO

ot invita beaucoup de monde — comitatu du hamitz yende
les invités — comitatuac
et le leur envoya bihali, igorri
vremegh puniqui
tout est prêt — chuchendu aphaindu
il a cherché une excuse — Secatu du estaqueru bat
ils s'entendirent entre eux — acordatuez ciren untza elgarregin
comme s'ils s'étaient entendus (accordés) comme ils avaient fait un accord. — arrangamendu
je dois sortir (partir) ikhi
atheratu behar dut

4 paires de bœufs — lau idi parc
uztarriko idiac
je vais les essayer — ighertuco tut
je vous en prie laissez moi — utz neçaca
et ensuite — ni — je vous en prie
le lever — yeiquitcea
coucher — atheatzea
du soleil — etçatea

el impierno (gros Américain)

Cembait irurri ittari
dira.

laucanguc (4 ans)
arrevira't.
arrevira lu vaca
(vira)

yuluntria (desir)
tout est préparé — preparatia (prest)
othorontça
c'est convenu — combenitia da
elgharrequin
a cheval atin içan aren
bezala
bastaretche (landetche)
il a acheté une tente — lurpeça
[illegible] yoan beharra niz haren
ighustera
avec joie — bocic (pocic) — alegrantcia eguis
je voudrais te me marier — orai casatcia niz
je ne puis y aller — eniz yoanteco ahal
ez naiz yoan ahal
inutile apharindia (hal. ha)

la peirola (pomme de chasse)

chaise - la matola (?)
— miralh

un barraden (talus)

a pie pres (mun baitan)

ihes i apporté une bonne nouvelle — eghani dnat berri hun but

fumey — hasere — gheşin, hasmu

Va t'en habili (hast)

allez-vous en! Goaci, Goazte

ramène le — egharrue

emmène-le — eremac

erromesac (escalère) esquelari

ecindrec (hebainac)

maingnac — baitan

ici qu'il me commande — aguindu manatu daane

il y a encore de la place — ba da toquia ons

berro-ordua — hesia sasu

nahi edo nahi — =

ez — verse — ifuaacu

jusqu'à ce que mon — ene vasua

vin soit plus — bethe artio

garau (qu'il y

il ne le goûtera pas — es tu yastatuco

la barrü (la haise)

barrat — ifsusi (ifsuy)

espungá (j'ai ôté) — desertia

— desertia

ezconetic hettu niz

ezcon... berria niz

ne viendrait-il pas? ez othe da yinen?

il le paiera sur son dos — sorbaldan

la joie, l'allégresse bozcarioa — alegiera

la récompense des justes — ene corpuzko yustuen saria

egarcen du bere bizcarrean — sorbaldetan (epaia)

— sorinaren gainean

---

zeşten (traire)

eneşten (descendre)

Hesselehandi?

Ydondo?

Leta beharco cer phensatzen duçu?

aztala-beharria (cheville?)

linçuarg (Tamo, lintzay)

eguinac yaraitquiten dira beharria eguiten duri.

Sinhesten dut

Sacramendu saindua

begui ctisca bat — golpe

---

parece un paro (Amerikan Mayz)

bastoin
arrosa
espata
copa

eman ba
ceneta

ez tu berandu
yitia

je me repents de mes fautes — urriquitan sartzea
j'en ai le repentir

allumez la bougie

elle balaie la cuisine — yauteen du
avec un [tsatsa] — ikuzquinegu
balai

une pièce d'argent

bazcaiten
afaitem

Donc, je vous le dis — Behaz,
les ailes des anges — aingueren
hegalak

urriquitan nuz ene
beghiatzez

phitçaçu argia | cina
escua

Courmes
cornets
gomettes
} Tamos

Cierrei, phatte hun

fourmithen

aetchia (maison)
ʃahala (femelle)
bihantʃa (gerbe)
ardi saldo
builta - (terrain parcouru par les brebis)
goçua — cortsila

Mangisatzia

urdanica (Villab

Zeſguia

Seela (chem 3 km au)

barabillac

hontabat chiñu (25.00)
(34.00)

diputatia (mera)

pettarra { Basa-Baztarra

Etchecortia

mastrica (sout ; bas-nav.

Çaro (Athegarra) Angaitzeco Ithurria | Cayolar Poltsa

Jourde (Nantes)

Jaurguia } Marculmi
Ithurbidea } Mañu
Muddiz

Estainceia

Charlemagne

Çamalbide

Arla.

Mendiondo Mark

Goïanetchia.

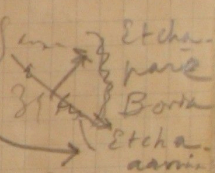
Sutar

15 août 1925

Elçaire Ermine
Yaunni (Etchecorte
Çaboce (forêt
Escaunni
Otsolaitecco Lephoa
Ithurra
Haitçarte (P.c de Behorlegy
Aphanicco Lephoa

Aux enfants de
Behorlegy
morts pour la France
1914-1918

Aphaule Pierre 21 ans (Organbidia
Cubiat Pierre 21 ans (Urrunddua
Harguinteguy Jean 35 ans
Harguinteguy Martin
Lerissa Jean 20 ans



Arroztaldia

Senors de Etcho
Pheresto
Joan Dechepare 1688

Actes espagnols 1666
1671

Etchahandy

Mots pour la traduction
Etc

Harquintegny	42 ans
Harguintegny	26 a
Harguintegny mais	22 as
Algaray	26
Etchemendy Guillaume	24
Irigoyen Jean	30
Bridart	30
	42

Oxoby medey
et Jean Hegoburu

Alcieta - Chibo
Baztida

2 Acteurs Discours de 1666

Irigaray

Cuntchetta
Mequelabarren
Larribarri
Ofcialdegny
Hiakero
Canalda
Guillemette Grisbel

Fourcade Bern 29
id Marcel 31
Pirenestegui Pierre 32 Bottega enlevée
id Michel 32
Loyce Etienne 27
Erdozain Louis 27 Eyhen
Bidegain Armand X Fermineau
Petetegui Pierre 24 ?
Chembero Bertrand 22
Lerissa Louis 21 Othatz
Espagnys Dominique 31 boucher
Irigoyen Guillaume 29 Ferme Nickel
Erriesta (Table)

Franziandako gure
Aharxar glorioz ky
Gerlan hil dieneri
1914 - 1918
Jean Duhalde

Gabriel Etchebarne — Irriguinea —
Raymond Minduri =
Domingo Bassaïstegui Arrosagaray
Pierre Bergerot (Usine)
Jean Ithurbide Libeta
Maurice Change Coche Mariña

Nicolas Iñarabar

Michel Uharty — Carricotchia

Arnaud Uharty — Erramategui

Laurent Othard — Lohitegui

Bernard Iriart — Etchegaray

Pierre Saparart — Errámateiko

Goienetxe

Jh Ezpil Arostegui

Gaston Olhasso-Gastellu

Jean Iriberry — Elguia

Pierre Etcheberry — Irugaitza

Martin Grenade — (Aguerria

R I P

San Julie

Eliçagaray — (Presbytère)

mecanica (batiiza)

Restaurar Eyharts

Sarósiarit

Phalacia

Estornetch

Malgor Inti 8h Soir

anglais de Learan
Daubray
(M. Edwards)
Bechenia (?
habité q Sare par
le P. Webster.
Mad. Webster (allemand)

Cuisson à la
barbacoa

pain basque (Californie)
M. Larralde
(S+Fe)
Gaude (Gaucri)

St Michel
2e Sept 1915
toits fait reparaître

Orhoit hemen direla
emanak: gerlan hilak
direnak izenak

1914 – 1918
Leon Oihenart
Pierre Casaurang
Henriko Ertora
fils de Recevez
Prosper Denaid
Douanes
Jean Ithurbide
Pierre
Berbaria

Jean Irigaray Martinic

Jean Maillard } Chacho

Arnaud — } — tegui

Jean Guéchamburu } Phu-

Jules Bonté } chuta

Borda

Pierre Etcheverry Donami

Jainkoak ditnela

bere lorian

Orhoit ——

Arnaud Ahetz-Etcheverry

Claude Laly } Trich-

tainteri

Bertrand Iphurraguerre

Zubialdia

Gabriel Maitia } Whaldia

Baptiste — }

Jean Irigaray (Bentta

Pierre Tipitto } Chaltoi-

Antoine — } nia

Jean Chamalbide

(Etcheberria

Pierre Etchamendy Salaberria

— Castagné Donamia

Jainkoak ——

Pozten (Faustin)

Behobia, Astelehenean
1er Sept. Soir

Sisac (soinua)

Laurdena guti!

Asteazkenean Buruilaren
Biganenin

etxat guchio
idunicatcen ahal

aise duçu arrailtcen
(Sehatcen) phago
eguna

adarra (nom branche)

adarguna
(naissance du nom)

bi aitz bi seme

lau urtça

bedera yan

etz bat Soberaguna

100 libera
— ehitcia

15 epher. 5 lib
1 urtço 1 —
80 Sona 505 bat

atço bano hobequio
esquerm: ganche
ardaya (champignon
arrega (fruit
ez tuça iraulten abd
ez tuça idurricaten abd
Gatçura
dejeatcen
{Izumbia (Paris)
Izume

Luchulu Elisondo
Lacondda (Aroztegui)
Gaztelu (Argui-Eder)
Gaztelu Beñat Pattina
{Sen Sebastianen
{Donaztia
Luisen ondotic duçu
hartuco dicit
Çufriatcen duçu sobera
aphez Soria (begeroumen

tractẽrra

mercatura
(= mercatizia)

hampatu dizia

cecatcen guindiena

bultz bat (instant bat
gorde, beheti.

besoz beso
(bon dems. fon dessou)

tripaquia (andi)

tripota (boudin)

cecupa (zoncoupe)

donado (daunatua)
(mutjurdina)

guiçon S'anua du

cafitera

Lahaxaio Bordac

mertci hanitz

ardien troupa

0552